

**Germany-Berlin: Translation services**

OJ S 50/2021 12/03/2021

Contract award notice

Services

**Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

**Section I: Contracting authority**

---

**I.1. Name and addresses**

Official name: Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung e. V.

Postal address: Glinkastraße 40

Town: Berlin

NUTS code: DE300 Berlin

Postal code: 10117

Country: Germany

E-mail: [Referat.Vergaberecht@dguv.de](mailto:Referat.Vergaberecht@dguv.de)**Internet address(es):**Main address: <https://www.dguv.de>**I.4. Type of the contracting authority**

Other type: Juristische Person des Privatrechts

**I.5. Main activity**

Social protection

**Section II: Object**

---

**II.1. Scope of the procurement****II.1.1. Title**

Rahmenvertrag Übersetzungsleistungen – Schriftliche Übersetzung für die GESTIS-Biostoffdatenbank (Deutsch – Englisch), Los 2 (Vergabebekanntmachung)

Reference number: J-2020-20-2

**II.1.2. Main CPV code**

79530000 Translation services

**II.1.3. Type of contract**

Services

**II.1.4. Short description**

Der Auftraggeber beabsichtigt mit dem gegenständlichen Vergabeverfahren den Abschluss von Rahmenvereinbarungen für Übersetzungsleistungen. Hierbei fallen sowohl schriftliche Übersetzungsarbeiten als auch Dolmetsch-Leistungen an.

Unter Übersetzung wird das Übertragen eines festgelegten Inhaltes von der Ausgangs- in die Zielsprache verstanden. Das Festhalten der Übersetzung in die Zielsprache in Textform ist erforderlich.

Unter Verdolmetschung wird das Übertragen eines einmalig vorhandenen Inhaltes der Ausgangssprache in die Zielsprache verstanden. Der Ausgangsinhalt kann hierbei in Form

von Sprache, Audio- und Videodateien, Tonbandaufzeichnungen etc. dargeboten werden. Beim konsekutiven Dolmetschen erfolgt die Verdolmetschung zeitversetzt zum Ausgangstext. Beim Simultandolmetschen erfolgt die Verdolmetschung nahezu gleichzeitig mit dem Ausgangstext.

#### **II.1.6. Information about lots**

This contract is divided into lots: no

#### **II.1.7. Total value of the procurement**

Value excluding VAT: 940 950,00 EUR

### **II.2. Description**

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79540000 Interpretation services

#### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: DE300 Berlin

#### **II.2.4. Description of the procurement**

Die Gesamtbeschaffungsmaßnahme wird in folgende Lose untergliedert, die gleichzeitig aber unabhängig voneinander bekanntgemacht werden:

- Los 1: Schriftliche Übersetzung für die GESTIS-Stoffdatenbank (Deutsch – Englisch),
- Los 2: Schriftliche Übersetzung für die GESTIS-Biostoffdatenbank (Deutsch – Englisch),
- Los 3: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Englisch),
- Los 4: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Arabisch / Arabisch – Deutsch),
- Los 5: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Bengali / Bengali – Deutsch),
- Los 6: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Chinesisch / Chinesisch – Deutsch),
- Los 7: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Englisch / Englisch – Deutsch),
- Los 8: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Französisch / Französisch – Deutsch),
- Los 9: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Italienisch / Italienisch – Deutsch),
- Los 10: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Polnisch / Polnisch – Deutsch),
- Los 11: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Portugiesisch / Portugiesisch – Deutsch),
- Los 12: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Rumänisch / Rumänisch – Deutsch),
- Los 13: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Russisch / Russisch – Deutsch),
- Los 14: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Spanisch / Spanisch – Deutsch),
- Los 15: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Türkisch / Türkisch – Deutsch),
- Los 16: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Bulgarisch / Bulgarisch – Deutsch),
- Los 17: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Dänisch / Dänisch – Deutsch),
- Los 18: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Estnisch / Estnisch – Deutsch),
- Los 19: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Finnisch / Finnisch – Deutsch),
- Los 20: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Gälisch / Gälisch – Deutsch),
- Los 21: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Griechisch / Griechisch – Deutsch),
- Los 22: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Lettisch / Lettisch – Deutsch),
- Los 23: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Litauisch / Litauisch – Deutsch),
- Los 24: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Maltesisch / Maltesisch – Deutsch),
- Los 25: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Niederländisch / Niederländisch – Deutsch),
- Los 26: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Schwedisch / Schwedisch – Deutsch),
- Los 27: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Tschechisch / Tschechisch – Deutsch),
- Los 28: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Slowakisch / Slowakisch – Deutsch),
- Los 29: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Slowenisch / Slowenisch – Deutsch),
- Los 30: Schriftliche Übersetzung (Deutsch – Ungarisch / Ungarisch – Deutsch),

- Los 31: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Bengali),
  - Los 32: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Chinesisch),
  - Los 33: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Englisch),
  - Los 34: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Französisch),
  - Los 35: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Polnisch),
  - Los 36: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Portugiesisch),
  - Los 37: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Rumänisch),
  - Los 38: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Spanisch),
  - Los 39: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Türkisch),
  - Los 40: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Russisch),
- Interessierte Unternehmen können für ein Los oder mehrere Lose ein Angebot einreichen.  
Eine Loslimitierung findet nicht statt.

#### **II.2.5. Award criteria**

Quality criterion - Name: Test-Übersetzung / Weighting: 60 %

Cost criterion - Name: Preis Übersetzungsleistung je Normzeile (á 55 Zeichen, inklusive Leerzeichen) / Weighting: 40 %

#### **II.2.11. Information about options**

Options: no

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

#### **II.2.14. Additional information**

### **Section IV: Procedure**

---

#### **IV.1. Description**

##### **IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

##### **IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

The procurement involves the establishment of a framework agreement

##### **IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

#### **IV.2. Administrative information**

##### **IV.2.1. Previous publication concerning this procedure**

Notice number in the OJ S: [2020/S 175-422739](#)

##### **IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system**

##### **IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice**

### **Section V: Award of contract**

---

A contract/lot is awarded: yes

## **V.2. Award of contract**

### **V.2.1. Date of conclusion of the contract**

09/03/2021

### **V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 7

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

### **V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Proverb OHG

Town: Stuttgart

NUTS code: DE111 Stuttgart, Stadtkreis

Country: Germany

The contractor is an SME: yes

### **V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 940 950,00 EUR

### **V.2.5. Information about subcontracting**

The contract is likely to be subcontracted

## **Section VI: Complementary information**

---

### **VI.3. Additional information**

Bekanntmachungs-ID: CXP4Y6CDWYN

### **VI.4. Procedures for review**

#### **VI.4.1. Review body**

Official name: Vergabekammer des Landes Berlin, Geschäftsstelle bei der Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie und Forschung

Postal address: Martin-Luther-Straße 105

Town: Berlin

Postal code: 10825

Country: Germany

#### **VI.4.3. Review procedure**

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Es wird ausdrücklich auf die Fristen in § 135 Abs. 2 S. 2 GWB hingewiesen: Hat der Auftraggeber die Auftragsvergabe im Amtsblatt der Europäischen Union bekannt gemacht, endet die Frist zur Geltendmachung der Unwirksamkeit 30 Kalendertage nach Veröffentlichung der Bekanntmachung der Auftragsvergabe im Amtsblatt der Europäischen Union.

### **VI.5. Date of dispatch of this notice**

09/03/2021